

Зайсанова Елена Викторовна

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ КАЛАМБУРА В АНЕКДОТЕ

В данной статье ставится задача рассмотреть каламбур как средство создания комического в анекдоте. Проанализированы свойства и существующие классификации каламбура, при этом основное внимание уделяется функциональному аспекту. В результате исследования выявлены основные функции каламбура при создании комического эффекта в анекдоте, которые делают его образным, динамичным, запоминающимся и смешным.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 101-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

- выбирать социокультурно приемлемый стиль общения;
- распознавать и интерпретировать социокультурно-маркированную лексику, дискурс;
- выступать в качестве культурного посредника между россиянами и представителями соизучаемых культур, помогая устанавливать культурные контакты, поясняя культурные особенности взаимоотношения людей в иноязычной и русскоязычной средах, прогнозировать возможные коммуникативные неудачи и конфликты, помогая их предотвращать и снимать;
- выступать в качестве представителя родной страны;
- социокультурно приемлемо выступать против культурной дискриминации, культурной агрессии и культурного вандализма.

Таким образом, анализ дидактических свойств и функций блог-технологии, на основе которой развиваются речевые умения, показывает, что она может использоваться в развитии социокультурных умений студентов.

Список литературы

1. **Сысоев П. В.** Информационные и коммуникационные технологии в обучении иностранному языку: теория и практика: монография. М.: Глосса-Пресс, 2012. 252 с.
2. **Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н.** Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий: учеб.-метод. пособие. М.: Глосса-Пресс; Ростов-н/Д.: Феникс, 2010. 182 с.
3. **Bloch J.** Abdullah's Blogging: a Generation 1.5 Student Enters the Blogosphere // *Language Learning and Technology*. 2007. Vol. 11/2. P. 128-141.

ANALYSIS OF DIDACTIC PROPERTIES AND FUNCTIONS OF BLOG-TECHNOLOGY IN STUDENTS' SOCIAL-CULTURAL SKILLS DEVELOPMENT

**Zabrodina Irina Konstantinovna
Erdibaeva Dinara Esenbekovna**

*National Research Tomsk Polytechnic University
zabrodina@tpu.ru*

The article discusses the notions "blog" and "blog-technology", and analyzes the didactic properties and functions of blog-technology, manifested in teaching a foreign language in general and developing social-cultural skills of students in particular. The range of methodological tasks of blogs and the nomenclature of social-cultural skills developed through this internet technology are considered.

Key words and phrases: blog; blog-technology; social-cultural skills; didactic properties and functions.

УДК 8; 81-22

Филологические науки

В данной статье ставится задача рассмотреть каламбур как средство создания комического в анекдоте. Проанализированы свойства и существующие классификации каламбура, при этом основное внимание уделяется функциональному аспекту. В результате исследования выявлены основные функции каламбура при создании комического эффекта в анекдоте, которые делают его образным, динамичным, запоминающимся и смешным.

Ключевые слова и фразы: анекдот; каламбур; комическое; комический эффект; функции каламбура; языковая игра.

Зайсанова Елена Викторовна

*Государственный морской университет имени Адмирала Ф. Ф. Ушакова
fr-el@yandex.ru*

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ КАЛАМБУРА В АНЕКДОТЕ[©]

В настоящее время проблема изучения каламбура представляется чрезвычайно актуальной при рассмотрении некоторых вопросов теории комического, например, способов создания комического в анекдоте. Популярность каламбура как приема языковой игры привлекает внимание современных ученых как объекта изучения когнитивистики и лингвокультурологии. Целью нашего исследования является рассмотрение каламбура в создании комического в анекдоте.

Каламбур – «остроумное выражение, шутка, основанные на использовании сходно звучащих, но различных по значению слов или разных значений одного слова; игра слов» [6, с. 302].

«Каламбур – игра слов, использование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью произвести комическое впечатление» [13, с. 149].

Для создания каламбура используются не только слова или их части, а также словосочетания и предложения. «Каламбур – игра слов, это остроумие, возникающая на основе использования собственно языковых средств» [2, с. 237].

«Каламбур – сознательная игра слов, построенная на возможности их двойного понимания» [11, с. 39].

Каламбур (от фр. *calembour*), или прием комического столкновения слов, использовался в Древней Руси в поговорах, поговорках, в шутках скоморохов, прибаутках (Е. П. Ходакова [16, с. 174], А. А. Щербина [17, с. 68] и др.). Слово «каламбур» понималось во Франции в XVIII в. как обозначение лексического приема. Научный интерес к изучению каламбура проявился в русской лингвистике в 20-е годы XX века, и в этот период о каламбуре писали как о самом низком сорте остроумия, «пустом зубоскальстве», «словесной побрякушке», «мишуре словесных острот» [7, с. 228].

Каламбур представляет разновидность языковой игры, целью которой является достижение определенного (чаще комического) эффекта эстетического воздействия путем нарушения норм языка и нетрадиционного использования языковых единиц [8, с. 82]. В целях изучения каламбура необходимо проанализировать реализацию лингвокреативного потенциала слова, которое является важным источником речетворчества говорящих. В каламбуре важна роль творящей личности, формирующей смыслы, поскольку она обладает языковой компетенцией (знанием правил и норм) и способностью языка нарушать эти нормы и правила с целью создания комического эффекта.

Анекдот (от греч. *ανέκδοτος* – неопубликованный, неизданный) представляет собой короткую комическую историю, вымышленную или реальную [14, с. 28]. Авторства у данных историй, как правило, нет. Современный анекдот бытует в устной традиции, и чем удачнее каламбур, тем более популярным становится анекдот. Это происходит потому, что, согласно С. Г. Михейкиной, в каламбуре имеет место «деавтоматизация знака (ломка стереотипа восприятия) при актуализации его ассоциативного потенциала» [12, с. 24]. В связи с этим целесообразно рассмотреть весь комплекс ассоциативных значений слова, которые проявляются в процессе восприятия анекдота.

Среди важных признаков каламбура как разновидности языковой игры называют следующие: а) наличие контрастирующих смысловых компонентов; б) комический эффект. Как правило, каламбур употребляется или как самостоятельное высказывание, или как относительно автономная часть текста, обладающая грамматической, интонационной и смысловой завершенностью.

Каламбур – фигура речи, имеющая в своей основе игру значениями, переходящую в игру созвучиями и наоборот [9, с. 312]. Приведем определение В. З. Санникова: «Каламбур – это шутка, основанная на смысловом объединении в одном контексте либо разных значений одного слова, либо разных слов (словосочетаний), тождественных или сходных по звучанию» [15, с. 32].

Непредсказуемость того или иного звена в цепи речи, эффект неожиданности являются основными элементами, обеспечивающими каламбуру успех. Появление каждого следующего элемента в речевой цепи предопределяется всеми предшествующими элементами и, в свою очередь, предопределяет все последующие элементы: одновременно или последовательно воспринимаются два значения, одно из которых неожиданно. Например:

Молодая девушка в день своего совершеннолетия получает красивое вечернее платье.

– *Мама, что это за материал?*

– *Разве ты не видишь, это шелк.*

– *Какая прелесть. И это все от маленького, никудышного червячка?*

– *Как тебе не стыдно называть так своего собственного отца!*

Для привлечения внимания реципиента используются игра слов, искажение их обычного значения, нарушение правил языка в целях достижения эффекта, использование слов вне контекста, переносный смысл, различные формы сравнения, аллегории, метафоры, ритм, непривычный порядок слов, тропы, создание новых слов и другие средства и способы. В зависимости от того, какими языковыми средствами будет представлена та или иная информация в анекдоте, зависит производимый на реципиента комический эффект.

Лингвистическая структура анекдота определяется его функциями как средства информации о неких событиях и ситуациях с целью вызывания комического эффекта, т.е. воздействия на эмоции реципиента.

Это объясняет факт, почему авторы анекдотов нередко используют прецедентные феномены с целью создания каламбура, то есть такие реалии, которые знакомы реципиенту, например:

Приходит как-то мужчина к психиатру:

– *Добрый день, я – Наполеон.*

– *Замечательно, вы уже третий Наполеон на этой неделе!*

– *Вы меня неправильно поняли, доктор, я – не император.*

– *Вас в самом деле зовут Наполеон?*

– *Нет, я – пирожное!*

В приведенном примере в качестве основы для каламбура использованы два прецедентных феномена: имя собственное Наполеон и одноименный торт.

Подчеркнем, что сущность каламбура состоит в столкновении или в неожиданном объединении двух абсолютно несовместимых значений в одной фонетической (или графической) форме. Основными элементами каламбура являются, с одной стороны, близкое или одинаковое звучание (многозначное слово в совокупности его разных значений), с другой стороны – несоответствие между двумя значениями слов, компонентов фразеологического единства [5, с. 31].

Также каламбуры рождаются благодаря умелому использованию различных созвучий, паронимов, полных и частичных омонимов, полисемии и видоизменений устойчивых лексических оборотов.

Выделяют три свойства каламбура, в основе которых лежат следующие критерии: структура, информативность и функционирование в тексте. В. С. Виноградов совершил попытку создания общей схемы структуры каламбура. По его мнению, каламбуры состоят из пары компонентов, каждый из которых является словом или словосочетанием [3, с. 200].

В таком двучленном образовании первый компонент является своеобразным опорным элементом, лексическим основанием каламбура, стимулятором игры слов, ведущей к индивидуальному словотворческому процессу. Опорный компонент (основание) можно также рассматривать как лексический эталон «игровой инструкции», соответствующий существующим нормам языка (орфографическим, орфоэпическим и словоупотребительным).

Второй компонент конструкции – «перевертыш», результата, или результирующий компонент, представляющий собой вершину каламбура. Только после реализации в речи этого компонента и после мысленного соотнесения его со словом-эталонном появляются игра слов, комический эффект.

Следует отметить, что опорный компонент каламбура (стимулятор) и результирующий компонент обязательно находятся в непосредственной близости. Они могут располагаться в более широком контексте или вовсе подразумеваться. Опорному компоненту отводится пассивная роль: он является посылкой в «предкаламбурной ситуации», тогда как роль стимулятора выполняет второй компонент, который действует как пусковой механизм, активизирующий опорный компонент, выводящий его из состояния нейтральности. Важно отметить, что роль второго компонента довольно часто может играть не только одна конкретная языковая единица, а даже контекст и, более того, – его подразумеваемые элементы.

Но в данной схеме совсем не учитывается роль контекста и обыгрываемых элементов каламбура.

Известна также классификация каламбура по функционированию в тексте:

а) Каламбур как оборот речи, т.е. элемент данного текста. В данном случае он является частью целого и тесно связан с контекстом, зависит от него.

б) Каламбур как самостоятельное произведение, миниатюра, родственная эпиграмме.

с) Каламбур как заголовок (в особенности газетных заметок, юмористических рассказов, фельетонов). В нем собрано все идейное содержание данного произведения, максимально точно выражен замысел автора [4, с. 182].

В современной лингвистике выделяют: а) полисемические, б) омонимические, в) паронимические, г) антонимические каламбуры.

В. З. Санников [15, с. 275] выделяет три основных типа каламбура, имеющих условные названия «соседи», «маска» и «семья», в зависимости от того, на чем строится языковая игра. Так, каламбур «СОСЕДИ» основан на простом суммировании сходных по смыслу или созвучных слов и редко дает приращение смысла. В каламбурах данного типа обыгрываемые слова «мирно сосуществуют», т.е. ни один из смыслов слова не заменяет другой.

В каламбуре типа «СЕМЬЯ» обыгрываемые смыслы сталкиваются, но при этом ни один из них не отменяет другой, и нет победителя.

Каламбур типа «МАСКА» предполагает «резкое столкновение смысла» обыгрываемых слов или фраз, в результате которого первоначальное понимание внезапно сменяется другим. Он может основываться на эффекте комического шока, когда необычное или абсурдное становится обычным, понятным, или на эффекте обманутого ожидания, когда обычное явление «демаскируется» как ошибка или абсурд.

Следует иметь в виду, что воздействующий потенциал каламбуров типа «маска» и «семья» существенно выше, чем у каламбура «соседи», поскольку в их основе лежит столкновение смыслов, а значит, они в большей степени драматизированы. Классификация В. З. Санникова проста, удобна и отражает суть специфики создания и использования этого приема языковой игры преимущественно в рекламе.

Исследование показывает, что каламбур выполняет следующие функции в анекдоте.

1. Каламбур косвенным путем устанавливает причинно-следственную связь, важную для восприятия смысла анекдота.

– Скажи, зачем тебе машина? Ведь ты живешь рядом с работой, а дачи у тебя нет...

– Как это «зачем»? Только вот на этой неделе я выполнил кучу дел: съездил на автомойку, на техосмотр, в страховую компанию, на сезонную замену покрышек, покрасил бампер, заплатил дорожный налог, – как я успел бы все сделать без машины?

2. В каламбуре обыгрывается несовпадение семантики слова и реалии, например:

– Алло, страховая компания!

– Как застраховать свою жизнь, если мне цены нет?!

В приведенном примере ключевыми словами являются *страховать/застраховать/страховая компания*, а также *цена/оценить*. Как известно, страхование предполагает оценку чего-либо (имущества и пр.), но жизнь человека бесценна, и ее нельзя оценить для осуществления сделки страхования; это и обыгрывается для создания комического эффекта.

Ср. другой пример:

Пожарник Иван стоял и бездействовал. Банк горел – кредит гасился [1].

Ключевые слова анекдота – *банк* и *кредит* – входят в основу каламбура (*погасить кредит в банке – погасить огонь в банке*), они создают условия для создания комического в анекдоте о пожарном Иване, который является должником банка по кредиту и поэтому не тушит в нем пожар, надеясь на решение своей проблемы.

3. Каламбур актуализирует паронимическую аттракцию.

Рассмотрим пример каламбура, который основан на смысловом сближении слов, сходных по звучанию (паронимической аттракции) для создания комического эффекта:

Бригаде, которая работала на дне карьера, сообщили, что выдают аванс. Так быстро по карьерной лестнице не поднимался никто.

В приведенном примере каламбур строится на фоносемантическом уровне: смешаны понятия *карьер* (от франц. – разрез) и *карьера* (от итал. – жизненный путь), что вызывает комический эффект [10, с. 53]. Сущность этого приема заключается в том, что возникает отношение мотивации между созвучными словами (*карьер – карьерная лестница*): переносный смысл словосочетания *быстро подниматься по карьерной лестнице* (т.е. *быстро делать карьеру*) понимается буквально в словосочетании со словом *карьер* (т.е. вырытый участок земли, где проводят горные выработки, из которого поспешили рабочие для получения аванса).

4. Каламбур актуализирует физиологические особенности (лень, пьянство, умственные способности и пр.) персонажей анекдотов:

(1) – *Сколько человек работает в вашей компании?*

– *Примерно половина.*

(2) *Быстрее всех эволюционируют сантехники.*

Каждый проходящий сантехник умнее предыдущего.

Практически всегда звучит фраза «Что за тупица вам это делал?».

(3) *Я пришёл на работу работать. А не на глупые вопросы отвечать: почему я пьяный здесь сплю.*

5. Каламбур актуализирует логику и аналогию:

В сапожной мастерской.

– *Мне обещали к сегодняшнему дню отремонтировать ботинки.*

– *Можете получить. Платите двести.*

– *Так мало? В квитанции написано, что ремонт стоит четыреста.*

– *Все правильно. Просто один ваш ботинок мы потеряли.*

В анекдоте проводится аналогия с платежной операцией. Пропозиция предполагает, что за пару отремонтированных ботинок нужно платить одну сумму, а после ремонта просят вдвое меньше. Вывод не соответствует логике сделки, и поэтому эффект комического (или трагического) строится на каламбуре, в основе которого используются наименования чисел (четыреста и двести).

6. С помощью каламбура выражается логическая завершенность высказывания и делаются противоположные выводы для создания комического эффекта:

Семья Рабиновичей собирается на свадьбу. Долго спорят, как одеться. Наконец, решают одеться под цвет волос. Дочь говорит:

– *Я пойду в черном.*

– *А я в рыжем, – заявляет сын.*

– *А я надену серенькое, – решает мамаша.*

– *Вас послушать, так мне надо идти на свадьбу голым, – расстроился Рабинович.*

Смысл предложения «одеться под цвет волос» подменяется фактом их отсутствия (Рабинович лыс), и появляется добавочный смысл анекдота, который и вызывает комический эффект.

7. Каламбур актуализирует комичную ситуацию, в которой фигурирует известное историческое лицо, в связи с чем обнаруживается «скрытый» смысл прецедентных феноменов (имен, символов, знаков и пр.)

(1) *Наполеон сошел с ума, когда узнал, что он коньяк!*

В приведенном примере каламбур построен на фоносемантическом совпадении: Наполеон – император и «Наполеон» – коньяк.

(2) – *Комиссар, сегодня же направьте в психиатрическую больницу вашего лучшего детектива.*

– *В психбольницу?! Зачем?*

– *Главврач сообщил, что там сейчас собралось целых пять Наполеонов, и необходимо установить, кто из них настоящий.*

В приведенном примере обыгрывается не только двусмысленность слова *психбольница* (лечебное заведение, в котором лечат психических больных), но и сама ситуация – собралось пять психических больных, считающих себя Наполеонами, поэтому детективу предстоит определить среди них настоящего, что в принципе невозможно.

Рассмотрим пример, в котором наблюдается нарушение пресуппозиционных норм для создания комического эффекта:

– *Ты уже взрослая, замужем, а словечки у тебя... Где ты их нахваталась: сатана, сволочь, дьявол!..*

– *Но, мама, позволь, ведь Шекспир их тоже употребляет.*

– *Тем более! Замужняя женщина не должна общаться с невоспитанными мужчинами.*

Употребление прецедентного имени собственного в другом значении, которое указывает на несвойственные носителю имени привычки, вызывает комический эффект. Приведенный каламбур построен на нарушении пресуппозиционных норм (одна из говорящих не знает, кто такой Шекспир). Это довольно оригинальный игровой прием, техника которого состоит в том, что ломаются ожидания, порожденные первой частью анекдота.

Следует отметить, что предпосылки к использованию каламбура в анекдотах могут быть разнообразны. Каламбур как прием комического позволяет сделать анекдот ярким, динамичным, запоминающимся и смешным. Создание удачного каламбура – длительный процесс, который требует у автора наличия развитого чувства языка.

Список литературы

1. **Анекдоты** [Электронный ресурс]. URL: <http://anecdotof.net> (дата обращения: 08.10.2013).
2. **Бореев Ю. Б.** Комическое, или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия. М.: Искусство, 1970. 286 с.
3. **Виноградов В. С.** Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Высшая школа, 1978. 350 с.
4. **Влахов С. Н., Флорин С. В.** Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
5. **Гридина Т. А.** Ассоциативный потенциал слова и его реализация в речи (явление языковой игры): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1996. 52 с.
6. **Ефремова Т. Ф.** Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. 2-е изд-е. М.: АСТ; Астрель, 2005. 636 с.
7. **Земская Е. А.** Речевые приемы комического в советской литературе // Исследования по языку советских писателей: сб. ст. М.: Изд. АН СССР, 1959. С. 215-278.
8. **Колесников Н. П.** О некоторых видах каламбура // Русский язык в школе. 1971. № 3. С. 81-85.
9. **Леонтьев А. А.** Каламбур // Литературный энциклопедический словарь. М., 1987. 752 с.
10. **Лукьянов С. А.** Аппликативный каламбур: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 1991. 183 с.
11. **Маслов Ю. С.** Введение в языкознание. М.: Academia, 2005. 304 с.
12. **Михейкина С. Г.** Технология каламбура: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 26 с.
13. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка / РАН; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. 4-е изд-е. М.: ООО «А Темп», 2006. 944 с.
14. **Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
15. **Санников В. З.** Русский язык в зеркале языковой игры. М., 1999. 544 с.
16. **Ходакова Е. П.** Каламбур // Русский язык: Энциклопедия / под ред. Ю. Н. Караулова. М., 1997. С. 174-175.
17. **Щербина А. А.** Сущность и искусство словесной остроты (каламбур). Киев, 1958. 123 с.

FUNCTIONAL ASPECT OF PUN IN ANECDOTE

Zaisanova Elena Viktorovna

Admiral Ushakov State Maritime University

fr-el@yandex.ru

The article sets the task to consider pun as a means of creating the comic in anecdote. The properties and existing classifications of pun are analyzed, and the attention is paid to the functional aspect. As a result of the study the main functions of pun when creating a comic effect in anecdote that make it figurative, dynamic, memorable and funny are revealed.

Key words and phrases: anecdote; pun; comic; comic effect; functions of pun; language game.

УДК 821.161.1.09

Филологические науки

В статье раскрываются особенности рецепции музыкального кода в произведениях Б. К. Зайцева 1900-х годов. «Семантическими узлами» музыкального кода выступают звук, концепты тишины и молчания, которые формируют диалог человека с вечностью. Исследование художественного наследия писателя сквозь призму музыкального кода позволяет наиболее полно раскрыть смысловое поле произведений и, шире, представить Б. Зайцева в русле синтеза искусств как писателя неореалистической направленности.

Ключевые слова и фразы: код; музыкальный код; звук; тишина; молчание.

Иванова Надежда Анатольевна

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева

iv_nadezhda@list.ru

СЕМАНТИКА МУЗЫКАЛЬНОГО КОДА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Б. К. ЗАЙЦЕВА 1900-Х ГОДОВ[©]

На рубеже XIX-XX веков в мир литературы начинает особенно активно проникать музыка. По утверждению Е. Н. Азначеевой, данная эпоха – период, когда «был размыт недавно казавшийся незыблемым каркас сюжета, предполагавший, как правило, строго фабульное развитие и, уж по крайней мере, единство временного потока. На место этого пришел симфонизм для романа и музыкальный строй для прозы вообще, с одной стороны, сближающий поэтическую композицию со стихотворной, а с другой, – самую прозу с музыкой» [1, с. 13]. Музыка есть универсальный закон, код человеческих эмоций. О. Вальцель определяет положение музыки как кода литературы большей разработанностью музыкального «технического словаря» [4, с. 40].

Процесс «музыкализации» литературы можно наблюдать в творчестве «поэта прозы» Б. К. Зайцева. Исследователями неоднократно отмечалась «музыкальность» прозы художника слова. Так, по мнению